



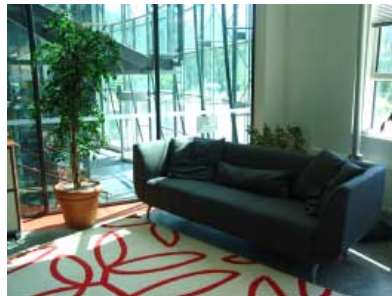
Newsletter 2/2008

Tässä numerossa



- **Asiakkaat kehuvat uusia tiloja**
Toimistollamme on uudet ja upeat tilat
- **Ajankohtaista**
Tutustu syksyn kurssitarjontaan
- **Aktia Pankki**
Aktia Pankin tiimi nautti ja hyötyi Voi hyvin -koulutuksesta
- **Teksti hioutuu timantiksi**
Käännöstö on enemmän kuin valmis lopputulos
- **Käännöspalveluiden asiakascase**
Zetor

Asiakkaat kehuvat Marckwortin uusia koulutustiloja



”No mehän järjestetään tietysti se koulutus teillä, kun nää tilatkin on niin kätevät...”

Marckwortin koulutusasiakkaat ovat antaneet paljon myönteistä palautetta uusista, Westendissä sijaitsevista koulutustiloista. Käytössämme Leadership Housessa on aiempaa enemmän tiloja. Uudenaikaiset, osin lasiseinäiset huoneet ovat myös hyvin valoisat ja toiminnalliset. Suuremmatkin ryhmät mahtuvat helposti avariin koulutushuoneisiin, joihin voimme myös järjestää tarjottua.

Kiitosta ovat saaneet myös kulkuyhteydet: sijaintimme Länsiväylän varrella on kätevä eri puolilta pääkaupunkiseutua saapuville, ja käytössä on runsaasti ilmaista pysäköintitilaa aivan toimitilamme edessä. Moni kurssien osallistujista onkin todennut: ”Hei, tännehan oli paljon helpompi tulla ja pysäköidä kuin keskustaan!” ja ”Todella upeat nämä teidän uudet tilat.” Voimme tyytyväisinä olla samaa mieltä.

Ajankohtaista

Syksyn 2008 avoimet koulutukset



Aktivera din svenska!

Ruotsin kielen aktivointikurssi

2.10.08 alkaen, torstaisin 9.00–10.30

10 tapaamiskertaa à 90 min.

Kurssilla kerrataan ruotsin kielen keskeistä kielioppia, rakenteita ja sanastoa.

Kurssilla aktivoidaan osallistujien valmiutta käyttää ruotsin kieltä sujuvasti ja rohkeasti arkisissa ja työhön liittyvissä tilanteissa. Kurssi sopii kaikille, jotka kokevat tarvitsevansa ruotsin kielen mieleen palauttamista ja taidon ”herättämistä henkiin”.

[Lue lisää](#)



Add fluency to your English!

Englannin kielen keskustelukurssi

Alkaen 1.10.08 keskiviikkoisin klo 14.30–16.00

10 tapaamiskertaa à 90 min.

Englannin kielen keskustelukurssilla tavoitteena on osallistujien puhutun kielitaidon tehokas aktivointi sekä sujuvuuden kehittäminen. Kurssilla keskustellaan ajankohtaisista sekä osallistujien työhön liittyvistä aiheista. Keskusteluihin liitetään erilaisia harjoituksia ja opettajan johdolla tartutaan eniten osallistujille päänvaivaa tuottaviin kielen osa-alueisiin.

[Lue lisää](#)



Haasteelliset Asiakastilanteet Hallintaan

14.10. ja 21.10. klo 8.30–12.30

Myös haasteellisista asiakastilanteista voi nauttia!

Haluatko helpottaa asiakaspalvelutyötäsi ja oppia miten voit kääntää haasteelliset asiakastilanteet positiivisiksi?

[Lue lisää](#)



Opi tunnistamaan ja hallitsemaan stressiä –työpaja

29.10.2008 klo 13.30–16.00

Haluatko lisää vireyttä ja elämänhallintaa?

Haluatko parantaa työpaikkasi ilmapiiriä ja vuorovaikutusta?

Haluatko oppia tunnistamaan stressin oireet ja välttämään stressin synnyn?

[Lue lisää](#)

Koulutukset järjestetään Marckwortin koulutustiloissa: Westendinkatu 7, Espoo

Lisätietoja avoimista koulutuksistamme: www.marckwort.fi

Newsletter 2/2008

Aktia Pankin tiimi nautti ja hyötyi Voi hyvin -koulutuksesta

Aktia Säästöpankin maksukeskuksen tiimi kokoontui toukokuun lopussa tiimikokoukseen, jonka yhtenä aiheena oli hyvinvointi ja jaksaminen. Marckwort Koulutusyhtiöstä paikalla oli Riitta Lusenius, joka veti tiimille parin tunnin Opi tunnistamaan ja hallitsemaan stressiä -työpajan.



Työpajassa käsiteltiin stressin syntyyn vaikuttavia tekijöitä ja stressin seurauksia. Tarkoituksena oli, että työpajan osallistujat kykenevät jatkossa itse paremmin tunnistamaan stressin oireet jo varhaisessa vaiheessa. Lisäksi työpajassa harjoiteltiin yksinkertaisia, kaikille sopivia rentouttavia ja virkistäviä harjoituksia, joilla stressin syntyä voi torjua.

Työpajassa opittiin lyhyessä ajassa tehokkaita päivittäiseen käyttöön sopivia keinoja, joiden avulla pysyy keskittyneenä ja energisenä. Näiden helppojen harjoitusten myötä pystyy tarvittaessa rentoutumaan kiireen ja muutosten keskellä.

Osallistujat saivat mukaansa myös toimistojoogapaketin, jossa rentoutumisharjoitukset on kuvattu ja selitetty yksityiskohtaisesti. Näin valmennuksessa opittuja harjoituksia on helppoa ottaa päivittäiseen käyttöön.

Työpajan aikana opitut toimistojoogaharjoitteet kestävät yhteensä noin 15 minuuttia, mutta harjoitukset on suunniteltu siten, että myös vain yhden niistä voi poimia. Jo lyhytkin toimistojooga virkistää ja parantaa työtehoa.

Johtaja Niklas Lemberg Aktia Säästöpankista arvioi heille pidettyä työpajaa erittäin onnistuneeksi. Tapahtuma auttoi tiimikokouksen osallistujia rentoutumaan ja rauhoittumaan. ”Oli hyvä, että ihminen ja henkilö olivat keskipisteenä, eivätkä vain työtehtävät”, hän toteaa. Osallistujien mukaan toimistojoogaharjoituksia oli mukava tehdä, ja ne sopivat erittäin hyvin konttorityöntekijöille. Kiitosta sai myös työpajan vetäjä, hyvinvointikouluttaja **Riitta Lusenius**, jonka rauhoittava ja pedagoginen ote teki vaikutuksen työpajan osallistujiin.

Aktian maksukeskuksen tiimi hyödyntää kurssilla opittuja toimistojoogaharjoitteita viikoittaisten aamukokouksensa yhteydessä. ”Pidämme aamukokouksia kerran viikossa tiistaisin ja silloin pyrimme päättämään kokoukset rentoutusharjoituksella jonka Riitta meille opetti. Välillä onnistuu paremmin ja välillä huonommin, mutta joka kerta on yhtä hauskaa tehdä harjoitus yhdessä”, Niklas Lemberg kertoo.

Lemberg suosittaa hyvinvointikoulutusta kaikille työyhteisöille ja aivan erityisesti kovan paineen alla tiimissä työskenteleville ryhmille. ”Yhteiset harjoitukset luovat ehdottomasti hyvän hengen”, hän toteaa.

Hyvinvointikouluttaja Riitta Lusenius pitää tämänlaisia valmennuksia nykypäivän työelämässä tärkeinä. Ne parantavat työyhteisön ilmapiiriä ja antavat käytännön keinoja selvitä kiireisestä työtahdistista ja työn kasvavista vaatimuksista. Työntekijät arvostavat sitä, että työnantaja panostaa jaksamiseen ja hyvinvointiin työssä. Samalla kiinnitetään huomiota myös yrityksen menestymiseen pitkällä aikavälillä. Työkykyyn ja hyvinvointiin panostaminen on uusimpien tutkimusten mukaan liiketaloudellisesti erittäin kannattavaa.



Newsletter 2/2008

Teksti hioutuu timantiksi kääntäjän koneella

Asiakkaan näkökulmasta kääntäminen on helppoa: teksti käännoistomistoon, hinta- ja aikatauluarvio hyväksytään ja kohta valmis työ odottaa sähköpostissa. Mitä tällä välin on tapahtunut? Käännösprosessin ymmärtäminen voi auttaa asiakasta ja Marckwortia tuottamaan yhdessä parempia käännoiksiä.

Oikea tekijä oikealle tekstille

Eri tekstien kääntäminen on hyvinkin erilaista. Tästä syystä puhutaan eri käännostrategioista. Mainostekstin kääntämiseen vaaditaan villiäkin luovuutta ja irrottelua, kun taas juridisen tekstin kääntäjän on oltava tarkkana. Marckwortilla jokaisella kääntäjällä on oma erikoisalueensa, esimerkiksi rakennustekniikka, työainsäädäntö, kemia tai mainostekstit. Käännosvastaava tuntee jokaisen kääntäjän persoonallisen tyylin ja pyrkii valitsemaan juuri asiakkaan tarpeita vastaavan tekijän. Monilla asiakkailla on Marckwortilla myös omat kääntäjänsä, jotka ovat perehtyneet syvällisesti asiakkaan toimintatapoihin ja toiveisiin.

Näkymätön mutta tärkeä tiedonhaku

Usein ei tule ajatelleeksi, että merkittävä osa kääntäjän ajasta saattaa kuluu tiedonhakuun. Juridisen kääntäjän on etsittävä oikeat käännoiset esimerkiksi EU-lainsäädännön viittauksille. Kääntäjän oman erikoistumisalan tekstissä saattaa myös tulla esiin toisen erikoisalan sanastoa tai muuta itselle uutta: kääntäjän voi esimerkiksi olla tarpeen perehtyä nuorisokulttuuriin kääntäessään teini-ikäisille suunnattua Internet-sivustoa.

Asiakkaan omia, sisäisiä prosesseja kuvaavissa teksteissä on ensisijaisen tärkeää saada riittävästi tietoa asiakkaasta. Joskus tiedot löytyvät yrityksen Internet-sivuilta – toisinaan taas eivät. Juuri tällaisissa tapauksissa asiakkaan ja käännoistomiston luistava yhteistyö on tärkeää: asiakkaan omat sanastot ja tieto yrityksen toimintaperiaatteista voivat olla paitsi avuksi jopa välttämättömiä käännoistyössä.

Pyydä meiltä kokonaistarjous
käännoispalveluista!

Voimme tarjota alennuksia
esim. vuosittaisen
käännoisrivimäärän perusteella.

Käännoismuisti tukee kääntäjän muistia - ja antaa alennusta asiakkaalle!

Käännoistekniikasta tulee monelle mieleen onneton, ilmainen Internetin käännoiskone, joka kääntää ihan miten sattuu. On kuitenkin olemassa myös toimivaa käännoistekniikkaa, jota kääntäjä voi käyttää hyödykseen. Asiakkaan kannalta käännoismuistityökalut ovat erityisen hyödyllisiä: käännoismuistiohjelma tarjoaa samanlaiselle kohdalle samanlaista käännoista kuin aiemmin. Näin teksti pysyy yhdenmukaisena. Käännoissession lopuksi ohjelma antaa raportin siitä, kuinka paljon tekstissä oli toistoa tai aiemmin käännoitettyjä osuuksia. Raportin perusteella voimme antaa asiakkaalle toistoihin perustuvaa alennusta. Yksi rajoitus käännoismuistien käytössä kuitenkin on: käännoitettava teksti ei voi olla pdf-asiakirja. Marckwortilla varsinaisen käännoistyön ja työn tarkistuksen suorittaa aina ihminen – vaikkakin tekniikkaa apunaan käyttäen.

Lopuksi tarkistetaan ja varmistetaan

Kääntämisen jälkeen käänno tarkistetaan. Laadunvarmistus on viimeinen silaus, jonka jälkeen työ on valmis luovutettavaksi asiakkaalle. Jos asiakas haluaa vielä työn valmistumisen jälkeen muokkauttaa käännoista, sekin onnistuu. Me käännoistomistona olemme aina tyytyväisiä, jos saamme palautetta. Näin voimme kehittää toimintaamme entistäkin paremmaksi.

Lisätietoja käännoispalveluista antaa käännosvastaava Elina Askolin, elina.askolin@marckwort.fi, puh. 09-61222830.

Newsletter 2/2008

Käännöspalveluiden asiakascase:

Ravintola Zetorin ruokalista kääntyivät englanniksi, ruotsiksi, saksaksi, ranskaksi ja venäjäksi

Esimerkkitapaus luovasta kääntämisestä on Ravintola Zetorin ruokalistojen kääntäminen, josta Marckwort on vastannut jo vuosien ajan. Jokaisen Zetorissa käyneen mieleen on varmasti painunut ravintolan omaperäinen ruokalista. Asiaa tuntemattomille kerrottakoon: lista parodioi eri tekstilajeja, ja sitä lukiessa voi hurauttaa pitempikin tovi. Jälleen elokuussa 2008 lista käännettiin – tai paremminkin luotiin uudelleen englanniksi ja ruotsiksi. Saksan-, ranskan- ja venäjänkieliset versiot toteutettiin kääntämällä ainoastaan lyhennetyt versiot eli ruokalajit.

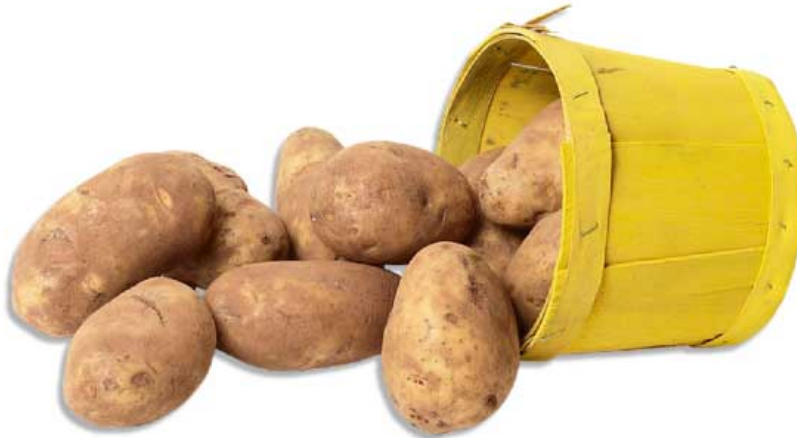
Ote listalta suomeksi ja alla englanninkielinen käännös:

14. PIKKU-MAIJAN LOHI

Isillä on nuha ja tohtori tulee kohta. Äitee paistaa köökissä lohta. Veli istuu pihlajanmarjasipulipuussa. Perunoita sillä on suussa. Rekku haukkuu taas. Lehmä ammuu.

Opettajalla oli kädessä sieni kun löyty tuoilta nasta pieni. Eno kääri paperoossia ja minulta kastui kengät kun meitin piha oli yhtä -soossia.

Tämän iloisen runon meille kirjoitti pikku-Maija. Zetorin toimitus toivottaa isille pikaista paranemista.



14. LITTLE MARY'S SALMON

Daddy has flu and the doctor gave him an almond. Mummy's in the kitchen frying a delicious salmon. Brother's sitting in a rowanberry onion tree. In his mouth he has potatoes, crazyyyy.

Taffy is barking and a cow says moo. My teacher found a mushroom-, on her chair in the classroom. Uncle was smoking and my shoes got wet, cos' our whole yard was covered in

-sauce. This joyful poem was written by little Mary. Zetor's editorial staff hopes her daddy gets well soon.